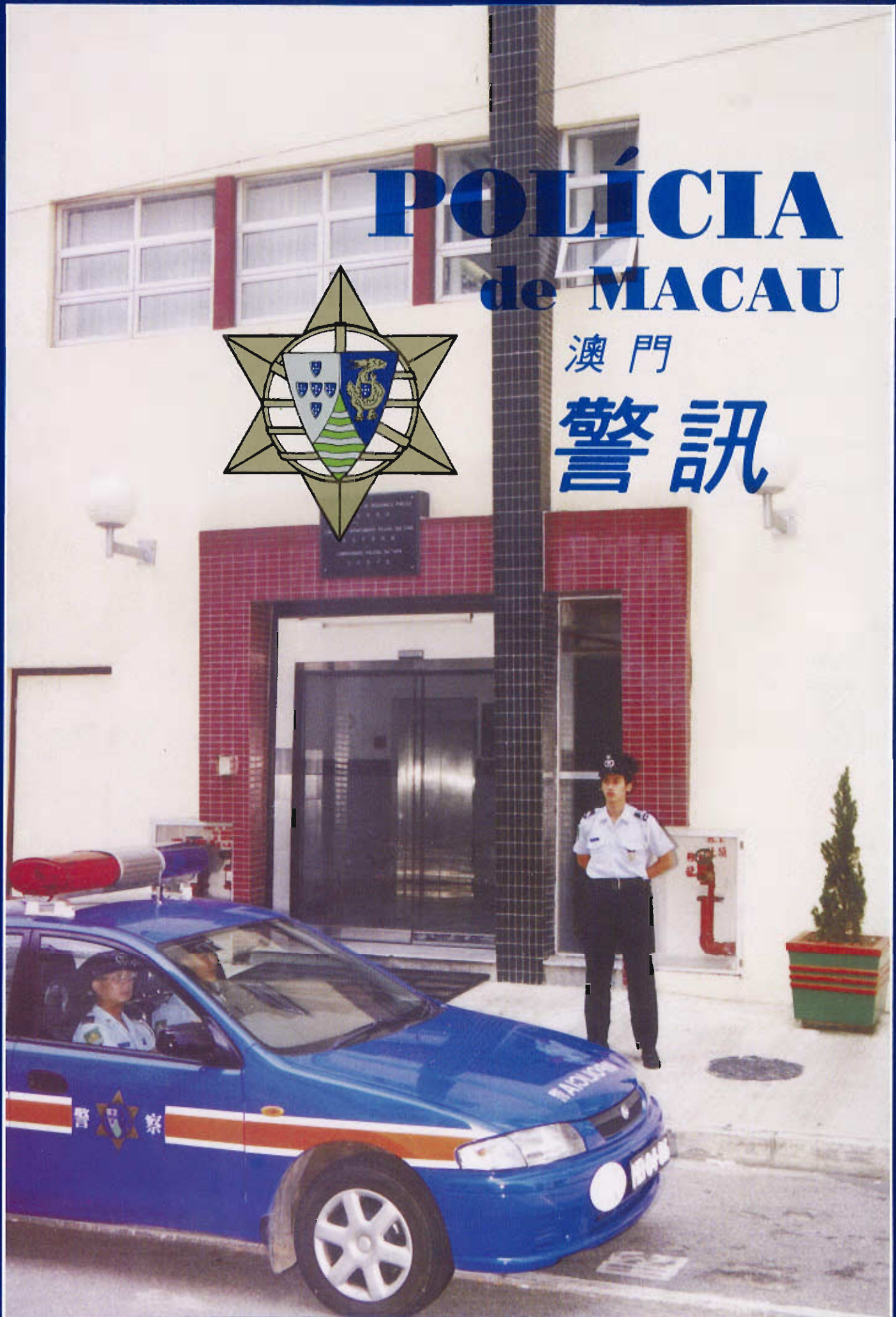


POLÍCIA de MACAU



澳門

警訊



BCM
最知您心的銀行



BCM 全新儲蓄方程式

A solução mágica para as suas poupanças!

活期儲蓄利息(每月派息)
Juros de Conta "Savings" (Pagos Mensalmente)



自動隔夜存款增息服務
Depósitos "Overnight" Automáticos



1.5%額外利息優惠
Até 1.5% de Taxa de Juro Extra



免費個人意外保障計劃
Oferta de 1 Seguro de Acidentes Pessoais



= 生息專加
Savings

生息專「加」揉合多項嶄新意念，令您的存款特快增值。您除可享受本行最優惠的活期儲蓄利息外，每月存款平均結餘只需增加100元或以上，便可享有1.5%額外利息，更可打破傳統每月收取利息，本行更為您提供自動隔夜存款服務，日日生息；此外，每位生息專「加」儲蓄戶口之客戶，均可享有保額高達葡幣二十萬元的首年免費「個人意外保障計劃」，各項免費自動轉賬服務、自選儲蓄計劃及「商業理財通」全面電話理財服務等，絕對是多重得益！

Por cada aumento de MOP100 no seu saldo mensal médio você recebe + 0,5%, e se este crescimento se mantiver durante 12 meses consecutivos você receberá + 1,0%!!!
Tem ainda muitas mais vantagens... Com a Savings+ poupar é fácil!

請火速致電「商業理財通」申請! 電話：7968 888
Subscreva já através do TeleBCM: 7968 333



BANCO COMERCIAL DE MACAU
澳門商業銀行

商業理財通
TeleBCM

廣東話 / 普通話：7968 888
Português / English：7968 333



**BOLETIM INFORMATIVO
DO CPSP
澳門警訊**

ANO IX | 第九年
I SÉRIE | 第三十期季刊
TRIMESTRAL |
Nº 30 | 一九九八年
JULHO/AGOSTO/SETEMBRO | 七月/八月/九月
1998



**DEPARTAMENTO POLICIAL DE ILHAS
離島指揮部**

DIRECÇÃO 統籌

TEN. COR. RUI TEIXEIRA DE FREITAS
麥達德中校

REDACÇÃO 編寫

CHEFE NG TENG
吳庭警長

TRADUÇÃO 翻譯

FONG IOK I, AFONSO LEÃO, NG IM WO

APOIO ADMINISTRATIVO 行政輔助

S/C. TOU IOK LENG
副警長陶玉玲

FOTOGRAFIA 攝影

GUARDA KUAN WAI LEONG, GUARDA WONG KOK FAI
警員關偉良·警員王國輝

COLABORADORES 本期協作者

MAJOR RUI MANUEL F.V. BALEIZÃO
白利生少校

ASSESSOR JURÍDICO RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY
李銳法律顧問

ASSESSOR JURÍDICO 法律顧問

RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY
李銳

COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO 排版印刷

TIPOGRAFIA KOK ON CO.
國安印刷公司

PROPRIEDADE E EDIÇÃO 出版及所有權

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

AV. DR. RODRIGO RODRIGUES

EDIFÍCIO CONFORSEG, MACAU

TELEF: 573333 FAX: 780826

澳門治安警察廳

澳門羅理基博士大馬路警察總部

電話：573333 圖文傳真：780826

TIRAGEM: 1000 EXEMPLARES

印刷數量：壹千本

Os Artigos Publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores

本刊文章內容之責任概由作者自負

SUMÁRIO:

2. Revista do Trimestre
4. Desporto
5. Conselhos Para Crianças
8. O Captor Na Audiência de Julgamento (二)
11. Distinções (Transcritas da O.S)

目 錄

- 二 上一季度大事錄
- 四 體育
- 五 給兒童的忠告
- 十 在審判聽證上的逮捕者
- 十一 獎勵



REVISTA DO TRIMESTRE 上一季度大事錄

VISITA

Em 9 de Julho, visitaram a Corporação 40 formandos do Corpo de Bombeiros.

Os visitantes após terem sido recebidos na porta principal do Comando, visitaram o Centro de Comunicações/D.O., onde lhes foi feito um briefing, seguindo depois para Comissariado nº. 3/DPM, onde se inteiraram da missão /actividades/equipamento, respeitantes às ambulâncias da Corporação.

參觀警隊

七月九日，四十名消防隊學員到訪本警廳。他們在警察總部正門被接見後，參觀了通訊中心 / 行動廳，聽取了簡短介紹，隨後參觀了警務廳第三警司處，並在那裡了解有關救護組的職責 / 活動 / 設備。



PROMOÇÃO

Realizou-se em 13 de Julho, na Sala de Honra do Comando, a cerimónia de promoção de 28 agentes (22 Quadro Geral Masculino, 2 Quadro Mecânico e 4 Quadro Músico) ao posto de Guarda-Ajudante. A cerimónia foi presidida pelo Exmº. Senhor Comandante do C.P.S.P., o qual proferiu um discurso alusivo ao acto. Contou ainda com a presença de Oficiais do Exército em serviço na Corporação e de Oficiais de Polícia.

晉升

七月十三日，在警察總部貴賓室舉行了二十八名警員晉升為高級警員的儀式（二十二名一般警員，二名機械位警員及四名音樂位警員），儀式由治安警察廳廳長主持，並作了有關致辭，出席的還有服務治安警察廳的軍官和警察廳的警官。



CERIMÓNIA DE ENTREGA DE DISTINTIVOS DE PORTUGUÊS

Realizou-se em 16 de Julho, nas instalações da Escola de Polícia, a cerimónia de entrega de distintivos de português aos 38 agentes (29 masculinos e 9 femininos) desta Corporação que frequentaram com aproveitamento o Curso Intensivo de Português 97/98. A cerimónia foi presidida pelo Exmº. Senhor Comandante do CPSP; estiveram ainda presentes os Oficiais do Exército em serviço no CPSP e os Oficiais de Polícia.

葡語識別標誌頒發儀式

七月十六日，在警察學校舉行了頒發葡語識別標誌予三十八名（二十九名男性及九名女性）在修讀 97/98 年度葡語強化課程中取得良好成績的警員的典禮。儀式由治安警察廳廳長主持，出席者尚有服務於警察廳的軍官和警官。





VISITA

Em 22 e 24 de Julho, visitaram a Corporação 54 formandos do 2º T/SST/97 afectos à Polícia Marítima e Fiscal (27 formandos para cada um dos dias).

Os visitantes depois de terem sido recebidos na porta principal do Comando, efectuaram seguidamente uma visita guiada às instalações do Centro de Comunicações e Operações/DO e do Serviço de Migração.

參觀

七月二十二日及二十四日，五十四名水警稽查隊學員參觀了治安警察廳（每日二十七名學員）。

他們在警察總部正門被接見後，隨即參觀了通訊中心/行動廳和出入境事務局。



DEMONSTRAÇÃO DE DANÇA

No período entre dia 1 e 17 do mês de Agosto, o Grupo de Dança Chinesa da P.S.P., na companhia do Exmº. Senhor 2º. Comandante desta Corporação e a professora deste Grupo, deslocou-se a Lisboa (Portugal), onde visitou a EXPO 98, tendo ali efectuado com sucesso uma série de demonstrações de dança chinesa para turistas com a finalidade de lhes apresentar a cidade de Macau. Para além da actuação no Pavilhão de Macau, tiveram ainda oportunidade de visitar alguns locais turisticos de Portugal.

舞蹈表演

在八月一日至十七日期間，治安警察廳中國舞蹈組在副廳長及其導師陪同下，前往里斯本（葡國），探訪了「九八世界博覽會」，並本著以宣傳澳門為宗旨，向遊客作了一連串的中國舞表演。她們除了在澳門館的活動外，還順道遊覽了葡國的一些旅遊景點。



PROMOÇÃO

Realizou-se no dia 31 de Agosto, na Sala de Honra do Comando, a cerimónia de promoção do 12 subchefes masculinos (11 Quadro Geral e 1 Quadro Radiomontador) ao posto de Chefe. A cerimónia foi presidida pelo Exmº. Senhor Comandante da Corporação; contou ainda com a presença de Oficiais de Polícia com funções de Comando/Chefia e uma delegação representativa dos restantes postos policiais.

升職

八月三十一日，在警察廳貴賓室舉行了十二名男性副警長晉升為警長儀式（十一名為一般編制，一名為無線電編制）。該儀式由廳長主持，出席者還有服務於警隊的警官及主管，以及各警察分站的代表。



VISITA

Em 15, 16, 28 e 29 de Setembro, dois grupos de 32 elementos da Polícia Judiciária a frequentar o 6º Curso de Investigador de 2ª classe e 3º Curso de Inspector de 2ª classe e 2º Curso de Inspector Estagiário, efectuaram uma visita de estudo ao Serviço de Migração e Unidade Tática de Intervenção de Polícia que incluiu um briefing e visita guiada às instalações.

參觀

九八年九月十五日、十六日、二十八日及二十九日，三十二名參加第六屆二等偵查課程。第三屆二等督察員課程及第二屆實習督察員課程的司警，分兩組參觀了出了入境事務局及特警隊。





DESPORTO 體育

CAMPEONATO INTERNO DE BASQUETEBOL

Realizou-se no período de 12/5/98 a 11/6/98, nos campos de basquetebol do Jardim da Estrela, da Escola de Polícia e no Pavilhão do Estádio de Macau, o campeonato interno de basquetebol, no qual participaram 4 equipas das diversas Subunidades da Corporação. O campeonato finalizou com a seguinte classificação:

- 1º. DPM
- 2º. SM
- 3º. UTIP

籃球比賽

五月十二日至六月十一日，在警察學校，星星公園和澳門運動場的籃球場內，舉行了內部籃球比賽，有四隊來自警隊內不同部門的球隊參加。最後成績如下：

- 第一名：澳門警務廳
- 第三名：出入境事務局
- 第三名：特警隊



CAMPEONATO INTERNO DE FUTEBOL DE 5 (SALÃO)

Realizou-se no período de 12/5/98 a 23/6/98, no Pavilhão da ESFSM, o campeonato interno de futebol de 5 (salão), no qual participaram 9 equipas das diversas Subunidades da Corporação. O campeonato finalizou com a seguinte classificação:

- 1º. COM. 3
- 2º. UTIP
- 3º. SM

五人足球比賽

五月十二日至六月二十三日，在澳門保市部隊高等學校運動場，舉行了五人室內足球內部錦標賽，有九隊來自警隊內不同部門的球隊參加。最後成績如下：

- 第一名：等三警司處
- 第二名：特警隊
- 第三名：出入境事務局





CONSELHOS PARA CRIANÇAS 給兒童的忠告

1.º Não abras a porta a desconhecidos

É um aviso! Uma importante prevenção para que a criança não seja ela a facilitar a entrada de um indivíduo suspeito, no interior do seu próprio lar, capaz de molestá-la ou de se aproveitar da ausência dos pais, para despejar o recheio dos bens da casa, comprados com tanto sacrifício.

1. 切勿開門給陌生人

警告！切勿開門給可疑人物，以防壞人入屋搗亂，或乘著屋內沒有大人，偷貴重物品。

2.º Não brinques em prédios vazios ou em ruas desertas

Pois não, meu filho! Isolado, sózinho, longe de adultos ou da polícia que poderia ajudar-te se gritasses, se pedisses auxílio; qualquer um pode fazer-te mal, agredir-te, ou tirar-te o fio que a mãe ou o pai te deram na esperança que uma medalhinha fosse suficiente para proteger-te de todos os perigos.

Tu! Tu, é que tens de começar a proteger-te fugindo dos locais onde só vive a maldade e o vício.

2. 切勿在空置的樓房或偏僻的街道上玩耍

小朋友，切勿這樣做！切勿走到偏僻遠離父母或警察的地方去玩，因為萬一出事，你便會呼天不應，叫地不聞，須知道任何人都可以對你不利，襲擊你，或搶走你父母給你作護身符之用的項鍊。

3.º A rua é perigosa – Brinca nos jardins

Já foste visitar amiguinhos teus ao hospital, atropelados por um condutor desatento que não contava com eles, correndo na rua atrás uns dos outros, rindo e gritando, até que o metal de um pára-choques os fizesse projectar longe, escorrendo sangue e inutilizando-os até para o resto da vida?

3. 馬路如虎口，應在公園內玩耍

小朋友，你可曾往醫院探望過被車撞倒的朋友？他們因為在馬路上嬉戲追逐，而被不留神的司機撞倒，而且被拋離很遠，不但鮮血塗地，而且還釀成終身殘廢。

4.º Há fogo? Há uma briga?

Se as chamas ou fogo saem da casa de um teu vizinho tu debes salvar uma vida e seres importante para toda a gente que te vai felicitar pela tua coragem. São três números apenas do telefone da tua casa ou de um estabelecimento para onde corras a avisar e a pedir ajuda: (999)

Um fogo ou uma luta onde os crescidos se podem magoar a sério. O (999) é um número mágico criado para ajudar toda a gente.

Não debes nunca brincar com ele! Se o marcares sem precisares dele, podes impedir que nesse momento noutra local, que uma ambulância chegue a tempo de salvar o teu pai ou a tua mãe, que podem ter sido atropelados ou atacados noutra rua.

4. 發生火警！有人爭執？

如果鄰居發生火警，你可能會因為救回一命，而受到稱贊。你只需在家裡或就近的地方撥：999

一場火災或打鬥，可能會導致大人嚴重受傷。你可以撥999這個神奇號碼，去幫助別人。

但千萬不要拿這個號碼來嬉戲！因為當你玩撥這個號碼時，可能會妨礙救護車前往營救被車撞倒的人，而這個傷者，有可能是你的父母。

5.º Não mexas em armas ou facas

Nunca, ouviste? Não mexas nunca, numa arma, mesmo que teu pai tenha sido descuidado e a tenha deixado ao teu alcance. Facas e armas não são brinquedos de meninos, são objectos de morte! E tu sabes o que é a morte? Já viste alguém, sem mexer, dentro de uma caixa de madeira, rodeada de flores e com todos à volta chorando?

Tu queres ser o culpado de alguém chorar, porque tu, um teu amigo, ou teu irmão, não pode voltar a brincar? Claro que não queres!

5. 不要觸摸刀鎗

記住不要觸摸刀鎗，就算你爸爸一時不留神，把鎗械放在你可觸及的地方，都不要去觸摸它。刀鎗非玩具，是奪命的東西！你知道死亡是甚麼嗎？有沒有見過有人動也不動地躺在一個木箱裡，周圍擺放了鮮花，又站了哭泣的人？

你想不想成為罪魁禍首，令到自己或朋友，又或弟弟，再不能玩耍？當然不想！

6.º Diz sempre a teus pais para onde vais brincar. Os teus pais são os teus melhores amigos

Se eles souberem onde tu estás, o seu pensamento velará por ti. Tu és a coisa mais importante em toda a vida deles.

Onde tu estiveres estará o seu coração. Se não souberem de ti, andarão loucos à tua procura e isto tu não queres... pois não?

6. 告訴父母你往哪裡玩；你的父母才是你最好的朋友。

當父母知道你去了某處，便會產生牽掛，因為你是他們生命中最寶貴的東西。

你往哪裡去，他們的心也往哪裡去。如果不知道你的下落，他們會瘋狂地四處尋找。你也不想他們擔心，是嗎？

7.º Não aceites dinheiro, guloseimas ou ofertas de desconhecidos

Não aceites, nem peças!... Alguma vez foste com teu pai à pesca? Não o viste pôr um isco, uma minhoca, ou qualquer coisa que mexe, ou brilhante no anzol?

O peixe, a quem nunca ninguém deu conselhos destes, corre atraído pela guloseima e é apanhado! Não te deixes apanhar! Por trás do dinheiro, ou das guloseimas, estão os (anzóis) para te pescarem como aos peixes gulosos.

7. 不要接受陌生人的錢，糖果或禮物

不要接受，更不可要求！你可曾跟爸爸去釣魚？你有没有見到爸爸在魚鈎上放上魚餌，蚯蚓，或其他晃動或發光的東西？

魚兒就是從來都沒有給人給牠忠告，故追逐美食而上鈎！你切勿上鈎！因為在金錢或美食的背後，是有一些“魚鈎”等著釣你，就像釣魚一樣。

8.º Nunca mostres que tens dinheiro contigo

Só servirá para causares inveja ou vontade dos outros em tirarem. Se não queres conservá-lo então é melhor que o dês a um pobre, do que vá parar ao bolso de um malandro que roube.

8. 財不可露眼

顯露錢財，只會招惹別人妒忌和垂涎。如果有多餘錢，把它送給窮人，總比給賊人搶去好得多。



9.º Boleias? Só de pessoas conhecidas!

Não andes sequer à beira dos passeios. Aqueles que querem dar-te uma boleia, mas a quem nunca viste, não querem talvez levar-te para onde tu queres, mas para onde eles querem.

Depois de estares dentro do carro talvez já não possas fugir. Lembra-te do peixe... Não deixes que te «pesquem!».

9. 乘順風車? 只乘認識的人的車!

不要走近行人路的邊緣。那些素不相識, 想送你一程的人, 未必會送你去你要去的地方, 反而去他們想去的地方。

上了車後, 你便難以逃脫。還記得釣魚嗎? 勿讓他們“釣”到你!

10.º Sobretudo... Não andes sozinho! Na rua anda sempre com um amigo

Na rua e na vida! Há-de reconhecer, mais tarde, quando fores crescido, como é bom ter amigos...

10. 尤其是... 不要單獨在路上走, 要結伴同行

在路上也好, 在人生路上也好, 都要結伴同行。當你成長後, 便會認同有朋友是多麼好。

11.º Uma granada! Não deixes ninguém mexer-lhe, avisa os teus pais

Tu sabes o que é uma granada? Algumas, parecem um ananás pequenino, cinzento, com uma argola que faz ir tudo pelos ares quando alguém, que o não saiba fazer, lhe mexe.

Queres ir pelos ares, um bocado para cada lado?

Então não lhe mexas! A tal coisa feia, chamada morte, está, quase sempre, escondida dentro dela.

11. 發現手榴彈! 不要讓任何人碰它, 並通知你的父母

你知道甚麼是手榴彈嗎? 它是一個貌似菠蘿, 灰色的東西, 它有一個環製。如果有人不懂操作而觸動環製, 手榴彈便會爆炸, 把周圍的東西爆到肢離破碎。

你想被爆到肢離破碎嗎?

不想就不要碰它! 它是個死亡陷阱。

12.º Brinca com um amigo! Não brinques sozinho!

É mais divertido... e mais seguro! Se caíres, se te aleijares, ele pode ir buscar auxílio.

E o mesmo podes tu fazer se for ele a cair. «Os amigos são para as ocasiões!»

Nunca tinhas ouvido dizer isto?

12. 要和朋友一起玩耍, 不要單獨玩!

有朋友一起玩, 會更開心, 更安全! 如果你跌傷或弄傷, 他可以去找求救。

同樣, 如果他跌傷, 你亦可以去求救。“出外靠朋友!” 你可曾聽過這句話?

13.º Não enfies sacos de plástico na cabeça

Nem na tua nem dos teus amiguinhos!

O plástico não deixa respirar e em poucos minutos sentir-te-ias sufocado e talvez não conseguisses mesmo já retirá-lo da cabeça.

Nenhum adulto te diz para não fazeres uma coisa, sem uma razão. É apenas por gostar de ti!

13. 不要把膠袋套在頭上

不要把膠袋套在自己或朋友的頭上! 膠袋會妨礙呼吸, 很快令人窒息, 到時想再拿掉膠袋也拿不及了。

大人叫你不要做某些事情, 總有他們的道理, 因為他們關心你。

14.º Não corras atrás da bola para o meio da rua

Sabes o que nos dizem a nós adultos quando tiramos a

carta de condução?

Quando vires uma bola sozinha a saltar, trava sempre! Atrás dela vem um miúdo a correr. Não queiras ser tu esse miúdo!

14. 不要追著滾向路中心的球

你知不知道我們大人拿駕駛執照時, 別人會告訴我們甚麼?

當見到馬路上有一個球彈出來, 幾時都要剎車! 因為將會有小孩子跟著追出來。你不想做這個小孩子吧!

15.º Não mexas em remédios que podem fazer-te mal

Os remédios não são guloseimas. São coisas inventadas só para quem está doente.

Não lhes mexas, pois podes ficar tu doente... a sério!

15. 不要觸摸藥物, 它們可能對你有害

藥物不是糖菓, 是用來治病的東西。

不要觸摸藥物, 否則你可能會因而生病, 說真的!

16.º Aprende a abrir e fechar todas as janelas e portas da tua casa

Pode haver um fogo e precisas sair rapidamente.

Se souberes... foges mais depressa!

16. 學習如何開關家裡的門窗

火警隨時會發生, 你有迅速離開現場的必要。

一知道有火警... 你要盡快逃離現場!

17.º Não fales na rua quando vais para férias com os teus pais

Sabes porquê? Para que os gatunos, se te ouvirem, não saibam que a casa fica vazia e não vão buscar as coisas dos teus pais... e os teus brinquedos!

17. 不要在街上透露你和父母要出門旅行

你知道為甚麼嗎? 是為不讓小偷知道你家裡沒人, 而去偷你父母的東西... 和你的玩具!

E agora que estiveste aí, quietinho, enquanto o teu pai ou a tua mãe te leram o que eu escrevi, vai lá brincar com os teus lápis de cor e pensa nos conselhos que a policia te deu nesses bonecos que estás a colorir.

Quando vires um policia na rua, não esqueças que ele é teu amigo e não esqueças também o que eu te disse há bocado...

É sempre bom ter um amigo!...

剛才你細心靜聽爸爸或媽媽講解我寫的安全守則, 現在, 你就拿起顏色筆來著色, 和想想警方透過圖案所給予的忠告。

當你在街上見到一個警察, 不要忘記他是你的朋友, 亦不要忘記剛才我對你所說的。





NUNCA enfies SACOS DE PLÁSTICO na CABEÇA.

不要 把 膠 袋 套 在 頭 上



O CAPTOR NA AUDIÊNCIA DE JULGAMENTO (二)

4.2 O interrogatório do Ministério público

Começa agora o interrogatório propriamente dito sobre os factos descritos no auto de notícia.

Normalmente será o delegado do Procurador da República a iniciar o debate. Procurará, em regra, « o que se passou no local ». O captor deve responder, resumidamente, por forma a que o seu depoimento corresponda, quanto possível, ao que escreveu no auto de notícia.

Importante é que não se perca em divagações inúteis. Não pode esquecer-se, aliás, de que os pormenores há-de ter que os explicar quando tal lhe for pedido.

O agente do Ministério Público perguntará então alguns pormenores em relação ao local, por exemplo, se havia muitas ou poucas pessoas; perguntará se o captor trajava de uniforme ou não. O captor deve responder com calma, não dizendo mais do que lhe é pedido, mas não deixando de responder directamente ao que lhe é perguntado.

O captor deve evitar expressões evasivas como « parece-me que » ou « penso que » ou ainda « em minha opinião ». Se assim responder, como vai convencer o juiz de que está a contar a verdade? Se por acaso não recordar algum pormenor, é preferível dizer muito sinceramente que não se recorda ou não lhe prestou atenção na altura.

O caso que estamos a tratar como exemplo é simples. O captor terá na mente os pormenores mais importantes para a solução do caso. Contudo, casos há que se afiguram mais complicados. Por vezes passaram-se já anos e o captor mal se recorda do que se passou, até porque terá tido muitos casos semelhantes. Ninguém é obrigado a reter na memória tudo o que fez na vida.

O captor deve dizer isso mesmo ao agente do Ministério Público. Este compreenderá e fornecerá mais elementos para avivar a memória e então já as coisas se tornam mais fáceis. O que interessa é a seriedade acima de tudo.

Mas voltemos ao nosso exemplo no Tribunal. Dizíamos nós que o captor deve responder ao que lhe perguntam. E deve fazê-lo por forma a não parecer que está zangado com aquela gente toda. Falar muito alto e gesticular são factores que ajudam a perder a calma que tanta falta faz naqueles momentos.

O captor não pode entretanto esquecer-se que está a ser observado pelo juiz e pelos advogados, que vão tomando notas daquilo que é dito, para mais tarde voltar a perguntar e a perguntar, como veremos adiante. Também não deve falar muito baixo por forma a que não

seja ouvido, o que provoca a repetição das perguntas.

O juiz faz também algumas perguntas ao captor, procurando esclarecer toda a verdade que, como sabemos, se traduz na sua íntima convicção de que os factos de passaram da forma como o captor os está a relatar.

O captor deverá continuar a manter uma atitude de respeito, cuidando da sua apresentação. Deverá continuar a responder somente ao que lhe é perguntado, sem divagações nem expressões que demonstrem falta de respeito pelos presentes, designadamente pelo arguido.

4.3 O interrogatório do advogado. Técnicas

Seguem-se agora as perguntas do advogado de defesa. E é aqui que as coisas normalmente se complicam. O advogado foi tomando notas durante o interrogatório das restantes testemunhas e do arguido, estando na posse de dados que escapam ao captor, uma vez que este não se encontrava então na sala de audiência.

Trata-se agora de confrontar uma série de afirmações que foram sendo produzidas durante o julgamento.

O advogado é um representante do arguido. Fala pelo arguido e no seu interesse. Naturalmente que sendo um representante do arguido vai tentar defendê-lo o melhor que puder e souber. Não pode fazer outra coisa.

O advogado tem por principal função colocar o arguido à altura do tribunal. Isto é, o arguido não tem normalmente suficientes conhecimentos de Direito para poder discutir com os magistrados questões tão complexas como as causas de exclusão da ilicitude ou da culpa, nulidades ou anulabilidades processuais, legitimidade, competência do tribunal, etc.

Sendo o advogado um profissional destas questões, que estudou pelos livros dos magistrados na Universidade, está à altura para discutir as questões de direito em pé de igualdade. E, como o advogado fala em nome do arguido, como que o colocou ao nível intelectual do tribunal. Como alguém dizia, o advogado é um « coturno ».

Compreendido que está o papel do advogado, vejamos então quais devem ser as relações entre este profissional e o agente captor.

Como não podia deixar de ser, desde logo há uma diferença fundamental de atitude perante o caso que está a ser julgado: o advogado tem grande interesse na decisão da causa, ou seja, pretende a todo o custo que o arguido seja absolvido, enquanto que o captor não



tem qualquer interesse na causa, o que até disse no início do julgamento.

O interesse do captor resume-se ao esclarecimento total dos factos que relatou. Nada mais, nada menos. Poderá perguntar-se então se o captor deve tomar uma atitude de « façam lá o que quiserem ». Claro que não. Intimamente o captor pretende que haja uma condenação. Não se trata de desejar a condenação daquele arguido em concreto, ficando contente com a sua ida para a prisão.

Nada disso. O que se passa é que o captor presenciou a prática de um crime e, como colaborador da justiça, acha que esta se faz se houver uma condenação. Mas a condenação não é equivalente a ir para a prisão. Pode o juiz entender que no caso concreto se deve dar uma oportunidade ao arguido e decidir-se por uma suspensão da pena por algum tempo.

Quantas vezes o captor deseja intimamente este desfecho. Após a detenção, acto sempre violento ainda que mais não seja no plano psicológico, a maioria das vezes o arguido conta a sua vida ao captor. As dificuldades que irão sobrevir à sua família, o inevitável desemprego que virá se for condenado, mostra a fotografia dos filhos ao captor, enfim, invoca uma série de problemas a que qualquer ser humano não pode ser indiferente. O captor começa então a desejar desde esse momento que o captor seja só contemplado com a tal pena suspensa.

Seja como for, o certo é que no julgamento se gera normalmene uma tensão entre o advogado e o captor. O captor deve saber que isso provavelmente irá acontecer e tomar uma séie de precauções.

O captor deve responder ao advogado tal qual como o faz em relação aos magistrados. Com calma, com serenidade, não adiantando pormenores que ninguém lhe perguntou, enfim, com porfissionalismo, o que quer dizer que sabe qual o seu papel naquele local.

O captor deve ainda descrever somente os factos e não se meter em discussões jurídicas. A testemunha é perguntada sobre os factos e não sobre questões de Direito, como por exemplo sobre a legítima defesa, dolo ou negligência. O captor deve lembrar-se do ditado « de Direito conhece o tribunal », o que quer dizer os magistrados e os advogados.

Isto não significa que o captor não entenda o que esses profissionais do foro estão a dizer. Saber não ocupa lugar. O que se está a dizer é que o captor não é chamado a pronunciar-se sobre questões de direito, mas somente sobre questões de facto.

Se, por acaso, o advogado formular esse tipo de perguntas, o captor não deve também dizer que não responde. Deve limitar-se a olhar para o juiz ou para o agente do Ministério Público e ver qual é a sua reacção.

Um destes magistrados se encarregará de chamar a atenção ao advogado para que não formule essas perguntas.

Porque o captor não é obrigado a responder às questões de Direito é que não necessita de ser « colocado à altura do tribunal » através de representantes como acontece em relação ao arguido.

O advogado vai inquirir o captor acerca das circunstâncias de tempo, modo e lugar da prática do crime. Vai insistir muito com o captor se ele tem a certeza do que viu, se não se terá confundido, chamando naturalmente a atenção para os problemas da percepção humana, dando exemplos de casos em que a pessoa afirmava que tinha visto mas afinal se enganara, que o ser humano se engana muitas vezes...

O advogado, como profissional que é, vai usar determinadas técnicas de interrogatório com a finalidade última de levantar suspeitas sobre a integridade do depoimento, abrindo caminho para a dúvida, o mesmo é dizer para a aplicação do princípio da presunção da inocência e a consequente absolvição do arguido.

Vamos lembrar algumas técnicas mais comuns e a reacção que o captor deve ter.

Cont...



在審判聽證上的逮捕者（二）

4.2 檢察院的訊問

現在，開始對實況筆錄上所寫的事實展開正式訊問。

通常訊問是由檢察官開始的，一般來說，他會試圖找出“在現場曾發生甚麼”。逮捕者應扼要作答，口供要盡量與實況筆錄中所寫的相符。

重要的是，不要離題，要記住只在被要求的情況下，才詳述細節。

檢察官會問及一些有關現場的細節，例如：當時有很多抑或很少人；會問及逮捕者當時有沒有穿著制服。逮捕者應冷靜作答，不要答多於所問，要作直接的答覆。

逮捕者要避免不確實的語句。如“我覺得”或“我想”又或“依我之見”等等。如果你這樣說的話，怎能叫法官相信你所言屬實？如果你記不起某些細節，則寧願你坦白說記不起，或說當時沒有留意。

我們舉的例子很簡單，逮捕者只要記住破案所需的最重要細節。然而有些個案比較複雜，有時，因為時間的過去，又或者相似的個案太多，逮捕者會難以記得曾發生的事。沒有人會被迫去記住一生所做過的事情。

逮捕者要告訴檢察官關於自己的遺忘，而檢查官自會明白，他會提供更多的資料來加深你的記憶，那麼，事情就易辦了，而最重要的是態度的認真。

在警察法院的例子中，我們剛才說到逮捕者應按問作答，應平和以對，不要擺出對全場人都生氣的態度。高聲說話，舞弄手勢，往往容易令人不能冷靜，在當時的場合，實屬不宜。

逮捕者不要忘記當時是面對著法官和律師的！他們會把聽到的記下，遲些會用來提問。同時，說話聲音亦不宜太小，因只會導致問題的重複發問。

法官也會問逮捕者一些問題，以求真相，他要問到他深信事情的發生，就如逮捕者所述的一樣。

逮捕者應繼續保持尊敬的態度，小心陳述，繼續按問作答，不要離題，不要作一些對在場者，尤其是對嫌疑人的不敬的言辭。

4.3 律師的訊問。技巧

現在輪到辯方律師發問，事情通常就在這裡變得複雜。當其他證人及嫌疑人接受訊問時，律師一路作筆記，他擁有逮捕者沒有的資料，因為當其他人接受訊問時，逮捕者並不在聆訊室內。

現在，我們面對著一系列審訊時所得的供詞。

辯方律師是嫌疑人的代表，為嫌疑人及其利益發言。既然是嫌疑人的代表，他將會盡其所能及所知來試圖為嫌疑人辯護。他能做到的，僅此而已。

律師的主要作用，是協助嫌疑人到時出庭，因為嫌疑人通常都沒有足夠的法律知識，去同法官爭拗一些複雜的問題諸如：阻卻不法性或阻卻罪過之事由，訴訟無效，訴訟撤銷，正當性，法院之管轄權等等。

而律師正是這些問題的專家，他在大學飽覽有關司法官的書籍，現在正是公平地討論法律問題的時候。由於律師以嫌疑人的名義發言，於是，同樣亦把嫌疑人放

到智力的層面。有人說，律師是個高級人士。

知道律師的作用後，讓我們來看看他與執行逮捕的警員之間的關係。

一開始二者對受審訊的個案的態度，基本上已經不同：律師較著重案件的判決，也就是盡力使嫌疑人獲判無罪，而逮捕者對判決毫無興趣，這一點在審判之始已提及過。

逮捕者要做的，是把所有他陳述的事情，一一解釋清楚，僅此而已。有人會問：逮捕者應否採取“為所欲為”的態度？當然不應。逮捕者的內心，會希望有某項判決，但並不代表他要嫌疑人真的獲判有罪及坐牢才甘心。

絕非如此。事情只是逮捕者目睹有人犯罪，身為執法者，會想到究竟這項罪行會否被判有罪。但有罪不等於要坐牢，法官在某些個案中，會覺得應給嫌疑人一個改過的機會而判以緩刑。

很多時逮捕者的內心，都希望有這個結局。逮捕行動，很多時都會是意料不及的粗暴。被逮捕後，嫌疑人很多時都會向逮捕者訴說自己的苦況，說若被判有罪，他的家庭將陷入經濟困境，他一定會失業。他會把子女的照片給逮捕者看，境況的確打動人心。由此刻起，逮捕者只會希望他獲緩刑。

無論如何，可以肯定的是，審訊時律師和逮捕者之間通常都氣氛緊張，逮捕者應知道會有這個可能，並謹慎行事。

逮捕者應如回答司法官般來回答律師，應冷靜、從容以對，不要說出來被問及的細節，這才是個專業人士，才是知道在那場合自己的本分。

逮捕者應只描述發生的事情，不應加入法律爭論。證人只會被問及事實，不會被問及例如正當防衛、故意或過失等這類法律問題。逮捕者應記住“只有法院懂法律”，就是說，法官和律師才是法律方面的內行人。

但這並不代表逮捕者不明白法院這些專業人士在說甚麼，是知而不插手，就是說，逮捕者不被要求在法律問題上發言，而被要求在事實方面發言。

如果律師偶爾問到法律方面的問題，逮捕者亦不應說“不答”，應把目光移向法官或檢察院官員，看他們有何反應。其中一個司法官會叫律師留意不要作出這類問題。

因為逮捕者不是必須回答法律方面的問題，不像嫌疑人透過律師出庭。

律師會問逮捕者有關案發的時間地點和情況，會非常堅持地問逮捕者對所見是否肯定，有沒有混淆，又會提醒他人類錯覺的問題，指出一個人最初肯定見到的事，最終可以是一場誤會，指出人類經常會弄錯。

律師作為一個專業人士，會運用某些訊問技巧，務求找出口供是否完整，揭開令人質疑的地方，也就是說，好讓能夠引用推定無辜的原則，繼而令嫌疑人獲判無罪。

讓我們來聯想一下逮捕者應有的反應及一些較普遍的技巧。

（繼續...）



DISTINÇÕES (TRANSCRITAS DA O.S) 獎勵

- Que por proposta do Comandante da U.T.I.P., que sejam louvados os Guardas nºs. 159921, CHUNG KIN MAN; 374921, LAM SIO KUAN e 307951, LEI HOI IO, nos seguintes termos:

"...Por no dia 22 Junho de 1998 cerca das 00H15 quando se encontravam de serviço gratificado no CASINO JAI ALAI, tiveram conhecimento de que estava a ocorrer um assalto à mão armada na casa de penhores "HAP SENG" sita no interior do referido casino. De imediato dirigiram-se para junto de entrada que dá acesso à referida casa de penhores, tomando posição para tentarem interceptar os assaltantes. Durante o tempo de espera e ao aperceberem-se que um colega a prestar serviço no D.P.M., se dirigia para a entrada do casino, podendo vir a correr perigo de vida no caso de uso de arma de fogo, o alertaram para a situação aconselhando o a proteger-se. Os assaltantes em número de 3 (três) ao saírem do casino não se intimidaram com a ordem para pararem e com as armas que empenhavam dispararam em direcção dos Guardas, os quais ripostaram tendo ferido um dos assaltantes. Mesmo assim os assaltantes conseguiram pôr-se em fuga num táxi, que se encontrava parado junto dos armazéns Yao Han. Foi de imediato alertado o comando deste facto. Posteriormente o assaltante que ficou ferido, durante a troca de tiros, dirigiu-se ao Hospital Kiang Wu a fim receber tratamento médico, tendo sido detido pelo Guarda de PSP que presta serviço no referido hospital. Foram recolhidas então informações que permitiram localizar e deter outro dos assaltantes nos aterros novos da Areia Preta e recuperado todo o produto do roubo e ainda 2 armas de fogo utilizadas pelos meliantes durante o assalto.

Esta operação policial foi coroada de êxito pela acção corajosa e destemida dos Guardas CHUNG, LAM e LEI que embora sabendo serem os assaltantes portadores de armas de fogo e o perigo daí resultante, não se coibiram de intervir no sentido de frustrarem os intuitos criminosos dos assaltantes.

Com esta acção os guardas CHUNG, LAM e LEI demonstraram grande coragem, sentido do dever e noção das responsabilidades pelo que se tornam dignos do apreço dos seus superiores e merecedores deste justo e público louvor..."

嘉獎警員編號 159921, CHUNG KIN MAN; 編號 374921, LAM SIO KUAN 及編號 307951, LEI HOI IO, 因為在一九九八年六月廿二日, 凌晨零時十五分左右, 他們在回力娛樂場執行花紅更工作時, 得聞該娛樂場內的“合成”押店發生持械行劫, 於是立即前往接近該押店的入口處部署, 準備攔截劫匪。等候時, 獲悉一名服務於澳門警務廳的警員正趨往娛樂場入口, 考慮到萬一駁火, 可能會危及其性命, 於是把這危急情況告訴他, 並囑他小心保護自己, 匪徒一行三人自娛樂場跑出時, 並沒有遵照命令停下來, 而且用鎗向警員方向發射, 警員回火, 及射傷其中一名匪徒。儘管如此, 匪徒仍然成功登上一輛當時停泊在八百伴旁之的士。警員立即把事件向領導層報告。其後, 在駁火時受傷的匪徒前往鏡湖醫院治療, 及被在該院值勤的警員拘捕。於是, 進行資料搜集, 按資料再到黑沙環新填海區捕獲其餘匪徒, 起回全部贓物及匪徒用來打劫的兩支手鎗。

警員 CHUNG KIN MAN; LAM SIO KUAN 及 LEI HOI IO, 英勇無畏的行為, 令警方今次行動非常成功。他們雖然知道匪徒有鎗在手, 危險重重, 但他們都絕不退縮, 務求挫敗匪徒的犯罪企圖。

警員 CHUNG KIN MAN; LAM SIO KUAN 及 LEI HOI IO 的行為表現出英勇無比, 具高度義務感和責任感, 得到上司高度評價, 值得受到公開嘉獎。

-Que por proposta do Comandante do Departamento Policial de Macau, louvo os Guardas nº. 196831, Sou Chak Sang e Guarda nº.150971, Lok Kin Wa, prestando serviço no Comissariado Policial nº. 3, porque no dia 22 de Junho de 1998, pelas 00H19 encontrando-se respectivamente em serviço de gratificado e de patrulhamento no e junto do edifício da Pelota Basca, ao aperceberem do assalto na casa de penhor Hap-Seng souberam reagir duma forma corajosa e inteligente em acção conjunta com os seus colegas da Unidade Tática de Intervenção da Polícia, actuação esta que veio a possibilitar a posterior captura de dois dos três assaltantes e a recuperação do produto roubado bem como a apreensão de duas armas de fogo.

O espírito de missão, a determinação e a coragem demonstrados pelos guardas devem ser publicamente realçadas e serem apontados como exemplo a seguir por todos os que servem no CPSP.

Porque a acção revela um alto grau do dever de Zelo e por o acto ser de reconhecido relevo, concedo-lhes 2 dias de licença de mérito nos termos do artº.216º. do EMFSM.

嘉獎在第三警司處任職的警員編號 196831, SOU CHAK SANG 及編號 150971, LOK KIN WA, 因為在一九九八年六月二十二日, 凌晨零時十九分左右, 他們正在回力娛樂場附近, 分別執行花紅更及巡邏更工作。當他們得聞合成押店發生搶劫時, 馬上展開英勇無畏、機警靈巧的行動, 與特警隊的同事合力剿匪。隨後, 捕獲三名匪徒中的其中二人及起回被竊贓物及繳獲兩支手鎗。

今次, 該兩位警員的果斷判辨力及膽色過人的好表現, 值得接受公開嘉獎, 並推舉為楷模, 值得治安警察廳所有警員效法。

由於這行為充分表現出高度的熱心義務, 為了特別對此舉作出確認, 並根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百一十六條的規定, 本人獎予兩位警員 2 (兩) 天功績假期。

-Que por proposta do Chefe do Departamento de Operações, louvo o guarda ajudante nº.156821, NG KAM HOU, porque no dia 22 JUN98, pelas 00H20, quando se encontrava de serviço gratificado com outros agentes no Complexo da Pelota Basca, apercebeu-se que três indivíduos do sexo masculino estavam a assaltar a Casa de Penhor "HAP-SENG", tendo reagido de imediato duma forma corajosa e com sangue frio, disparando um tiro de intimidação, que atrasou a fuga dos assaltantes, dando ainda conhecimento por meio rádio ao CCO/DO das características dos assaltantes, o que veio facilitar a posterior detenção de 2 dos 3 assaltantes por outros agentes policiais, e a recuperação do produto do assalto e apreensão de duas armas de fogo.

O espírito de missão, determinação e a coragem demonstrada pelo agente deve ser publicamente realçada e ser pontado como exemplo a seguir por todos os que servem no CPSP.

嘉獎高級警員編號 156821, NG KAM HOU, 因九八年六月二十二日, 約 00H20, 當他與其他警員在回力球場執行有報酬之勞務時, 獲悉有三名男子在“HAP SENG”押店行劫。他立即作出了一個勇敢及鎮定的反應, 並開了帶有阻嚇性的一鎗, 成功地阻礙賊人逃走。隨後他透過無線電通知行動協調中心 / 行動廳, 賊人的特精, 大大協助了其他警員拘捕三名賊人中的其中兩名及尋回贓物和檢獲兩枝火器。

他的使命精神, 決心及勇氣表現出他是個英勇的警員, 因此值得公開表揚推舉為治安警察廳所有警員的模範。



橫濱製衣廠
Fabrica de Vestuario Pan Pan

方勤鋒
K. F. Fong
Manager

高利亞海軍上將大馬路41號激成工業
中心第三期13樓Q.X.Y.Z座
Avenida Almirante Magalhaes Correia No.41,
13º Andar "Q. X. Y. Z" Edif. Ind. Keck Seng
Tel: 481144, 481145, 481146
Fax: 481147, 481519



VICTOR PACIFIC SERVICE LTD.
威多利亞貨運有限公司



SERVIÇO DE BAGAGENS

Exm^o s Senhores/as,
Sendo especialista no transporte de bagagens entre Macau e Portugal, a companhia "Victor Pacific Service" está sempre pronta para oferecer aos nossos clientes, actuais e potenciais, serviços profissionais de empacotamento e de transporte aéreo, marítimo e terrestre de bagagens. Além disso, a nossa companhia dispõe, também, de armazéns particulares, com instalações perfeitas, para servir as necessidades eventuais dos nossos clientes.

Com uma equipa de funcionários muito experientes na área do transporte de bagagens e com a colaboração efectiva, há mais de dez anos, entre a nossa agência portuguesa e esta companhia, ao longo dos últimos anos, a "Victor Pacific Service" tem prestado serviços satisfatórios a um número elevado de clientes, públicos e privados, ajudando-lhes a tirar dúvidas e a resolver dificuldades.

Contem com o nosso serviço de entrega no domicílio e fiquem despreocupados.

CONTACTE-NOS:

MACAU: Av. da Praia Grande 369-371, ED. KENG OU - 19º A, Macau. Tel: 355663 (4 Lines) Fax: 355665	LISBOA: Telef: 01-3474920 Fax: 01-3462492	PORTO: Telef: 02-2008611 Fax: 02-312376
---	--	--

DENTISTA

牙科博士 梁偉鈞

Dr. David W. K. Leung

DENTAL SURGEON, D.M.D. (PHIL)

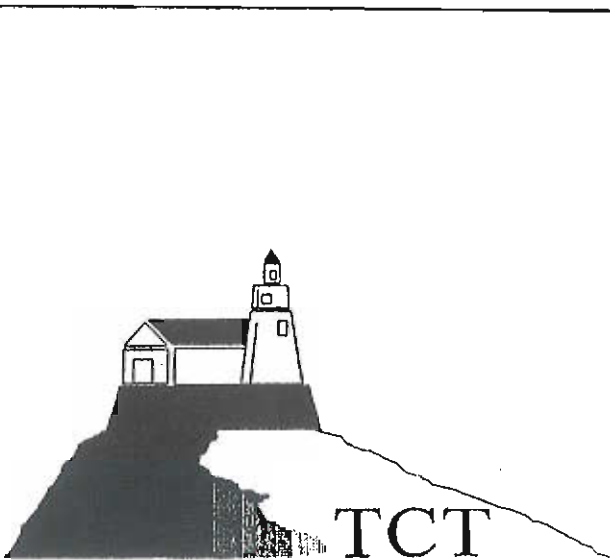
MÉDICO DENTISTA DA OBRA
SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU

澳門治安警察廳牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座

Avenida Horta e Costa Nº 87 - 1º

Tel: 557755



TCT

澳門宋玉生廣場441-417號皇朝廣場4樓B座
4/F., "B" Dynasty Plaza Bldg., Ald. Dr. Carlos D'Assumpção, Nºs 411 e 417, Macau
電話: (853) 750008 圖文傳真: (853) 750007
Tel: (853) 750008 Fax: (853) 750007

BCM
最知您心的銀行



非一般的 電話理財服務

服務完全免費

由轉賬以至購買
保險，打個電話嚟
「商業理財通」
就即刻幫您辦妥。

商業銀行為您推出嶄新的「商業理財通」電話理財服務，今後您毋須再親身前往銀行，只要隨時隨地透過任何電話，便可靈活處理銀行事務：

- 開立新賬戶
(包括各種儲蓄戶口、「創新」儲蓄信貸綜合戶口及「商業外幣寶」)
- 各項轉賬
- 定期存款及到期指示
- 支票申請
- 自動轉賬服務
- 貸款申請
- 免費電話繳費服務(包括電話費、水費及電費)
- BCM電話股票買賣服務
- 購買保險及基金認購
- 各項財經資訊及服務查詢等

此外，「商業理財通」更特設雙重安全保障設施，令您省時又安心，理財輕鬆無比！

請即申請！

電話 **7968888**

服務時間

星期一至星期六 早上八時至晚上十時

商業理財通
TeleBCM

Because Listening is Believing

電話理財好輕鬆



BANCO COMERCIAL DE MACAU
澳門商業銀行

SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU (S.A.R.L.)

Sede: Hotel Lisboa, Nova Ala, 9º andar – Avenida de Lisboa – Macau • Caixa Postal 3036

• End. Telegráfico: SETEDEM MACAU

Telefones: 574266, 552236, 552237 • Fax: 562285, 590590 • Telex: 88781 STDMO OM

CASINOS

LISBOA – Conjunto Turístico Lisboa

• Tel: 375111

ORIENTAL – Hotel «Mandarim Oriental», 1º

• Tel: 564297

MACAU PALACE – Rua do Guimarães

• Tel: 346701

PELOTA BASCA – Estádio da Pelota Basca

• Tel: 726086

KINGSWAY – Rua Luís G. Gomes

• Tel: 701111

KAM PEK – Av. Alm. Ribeiro, 105 - 109

• Tel: 344805

TAIPA – Est. Alm. Marques Esparteiro, 2

• Tel: 831536

VITÓRIA – Hipódromo da Taipa

• Tel: 327568

HOTÉIS

LISBOA – Conjunto Turístico Lisboa

• Tel: 377666

ESTORIL – Av. de Sidónio Pais

• Tel : 710373

SINTRA – Av. de D. Loão IV

• Tel : 385111

AGÊNCIAS DE VIAGENS E TURISMO

STDM – Terminal Marítimo, P. Exterior

• Tel: 726416

ESTORIL – Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c

• Tel: 710373

SINTRA – Av. da Amizade, Ed. Sintra

• Tel: 385111

«**AIR INDIA**» – Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c

• Tel: 375068

DEPARTAMENTOS

NAVEGAÇÃO – Terminal Marítimo, P. Exterior

• Tels: Bilheteira – 7907039, 7907040;

Escritório – 726111

DRAGAGENS – Terminal Marítimo, P. Exterior

• Tel: 7907661

OBRAS – Hotel Lisboa, Ala Velha, 9º

• Tel: 317333

PESSOAL DOS CASINOS – Casíno Lisboa, 2º

• Tel: 375111

SERVIÇOS DE VIAGENS – Conjunto Turístico

• Tel: 338615

SERVIÇOS DE BAGAGENS – Terminal Marítimo, P. Exterior

• Tel: 7907042, 7907052